

沉浸式影片教學法

Creating Immersion Environment using Film for Chinese Language Learning

陸璋 Luh Jang Chen ,
Ashbrook Independent School,
huahuafun@comcast.net,

石鴻珍 Rosa Yeh, Ph.D.
易學中文學校
rosayeh@gmail.com

Keywords: Immersion Model, Chinese pedagogy, Chinese as a foreign language, 沉浸式教學, 影片教學設計

摘要:

沉浸式教學已經有 40 多年的研究歷史，近幾年來沉浸式中文教學在美國越來越受到重視 (May, 2013)。傳統的沉浸式課程定義是指學習第二外語的學生在校上課，至少要有 50% 的時間用第二語言來學習其他課程 (Genese, 1987)。但由於使用第二外語學習其他課程牽涉的範圍太廣，現今，所講述的強化性的沉浸式教學，是指在課程當中全是用中文講述，將第二外語融入生活中，以培養學生雙語言、雙文化的素養與能力為目的的教學法 (孫紀真, 2013)。

影片教學是最吸引學生的一項教學法，影片內容包羅萬象，食衣住行,文化習性,是一種非常生活化的活課本，講述的不論男女老幼、古今中外的生活情節、或是唱歌跳舞、運動遊戲的節目,都是牽動著人心，表達文化，足以讓學生上癮。由影片中的情節，使學生融入日常生活中的聽說讀寫，使用沉浸式教學模式，達到教學的目的。本文將以實例來探討影片教學與中文課程結合，以沉浸式教學模式為過程,達到沉浸式教學的目的。

一、 引言

影片教學是外語教學最吸引學生的教學法之一,由於影片內容包羅萬象，食衣住行,文化習性,是一種非常生活化的活課本。其講述的不論男女老幼、古今中外的生活情節、或是唱歌跳舞、運動遊戲的節目,都是牽動著人心，表達文化，足以讓學生上癮。由影片中的情節，使學生融入日常生活中的聽說讀寫，本文將介紹強化性的沉浸式教學，在課程當中以中文融入生活中的沉浸式教學模式，由此培養學生雙語言、雙文化的素養與能力為目的，並由實例來探討影片教學與中文課程結合，解說以沉浸式教學模式為過程，達到沉浸式教學的目的。

二、 沉浸式影片教學實例

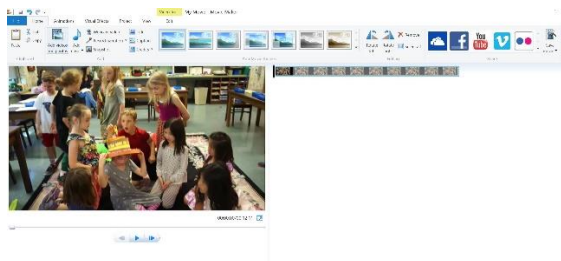
沉浸式教學盡量不用英語解說的情況下，一目了然的範例解釋十分重要，這個範例最好的就是影片，一個簡單的口令先用影片(下圖)，然後採用其他的媒材，立即產生效果，原因就是:模仿乃人類學習最原始的開端。



每個課文如果都只是紙本，隨著時代的進步，已經不能滿足新的 e 世代學習者，語文學習的歷程其實相當複雜，繁瑣和枯燥的，如何化繁為簡，化難為易，就是靠老師們傳達的力量，老師們不能像以往一樣，教誨學生說: 台上十分鐘，台下十年功，現在一切講求速成，大家都向簡單靠近，所以老師們都有那簡化學生學習難度的職責，怎麼減輕? 怎麼加強記憶? 怎樣吸引學習? 最好的方式就是借重於新的科技，近幾十年來僑委會每年提供了多場網路種子數位師資培訓，各地的僑校聯誼會很明顯地在加強基本師資應有的條件以外，並增加老師們數位技能，還要有製作影片，運用網頁網站的能力，要讓學生學習不受限，隨時隨地可以方便學習。

為改變語言學習的枯燥環境，作者提議輔助教材像看電影一樣，輕輕鬆鬆，不過需要費心費事的則是: 讓課文跟影片結合，才能有效果。一位老師曾經說過，讓學生看西遊記，大家都愛，反正動畫說的也是中文，一切符合語言學習的情境，話雖如此，以這種方式來教學，最終學生學到的可能只是了解故事情節，習得一些中華文化，語言方面則未能必達到效果。

新的 e 時代老師們要朝向影音動態教學目標邁進，有人可能會誤會需要美學根基，或是需要做動畫的功力，事實上由於科技的發達我們已經可以運用許多不同載具，下載教學用的影片，老師們最需要基本的工具僅是一台手機或是相機，一個腳架，即可幫助錄影、錄音之用，然後用 PC 的基本 movie maker (下左圖)或是 iMovie (下右圖)簡單的工具有即可製作。



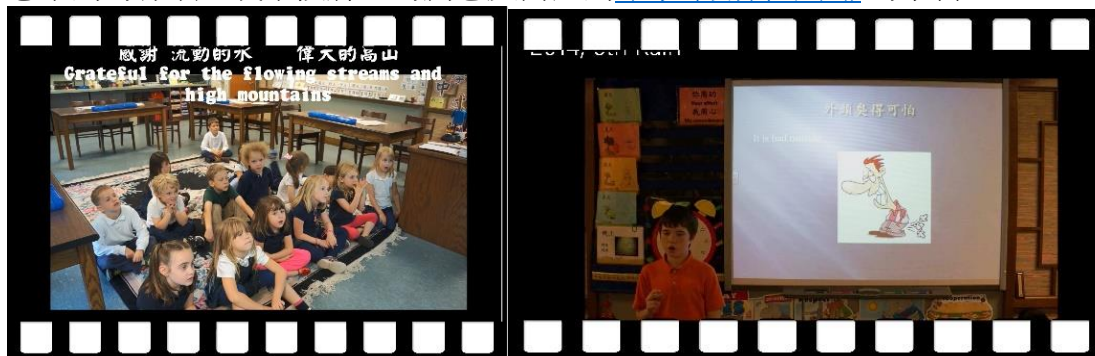
過去錄製錄音帶，由於數位音效和原聲的差異，曾有小朋友堅決否認那是他的聲音，所以有聲音加影像是十分重要的。舉例而言: 看團體照，人的本能先看自己的影像好不好，同樣的如果我們讓學生自己來當演員，小朋友模仿老師的發音，這樣的影片是可用來學習的

工具, 然後把學生的成果影像錄下來, 學生從第三者來反觀自己的發音, 不僅會更具清晰性, 同時也能成為一種自我評量的工具。

三、 沉浸式影片教學設計基本要素

當今華文教育的困境, 不外乎是: 學習語言不如數學、科學、英語甚至不如體育那麼重要! 以母語是美語的學生來說, 在這種環境之下, 學習西班牙語要比中文容易多了! 語言的學習本來就是選修, 那麼如果要讓學生選擇中文, 就一定要加強語言的趣味性, 實用性, 和簡單性。

- **趣味性:** 跟科技結合, 不管使用電腦或是實體的遊戲, 透過電腦簡單的操縱, 每個老師都可製作需要的教具、字卡---來與課文結合。小朋友看到自己在**影片中**, 成為教材的一部份, 自然會跟有學習的興趣(下左圖)! 達到反覆學習的效果。很多時候會創造一些意想不到的噱頭, 或不按牌理的創意反而達到**印象深刻(下右圖)**的學習。



- **實用性-** 強迫式教學方式通常會造成反彈, 加強語言的實際使用機能, 往往有意想不到的效果, 比方說學生口渴了, 學生一定會用中文要: “我想喝水”; 現在花粉熱要用到面紙, 學生會說“我要面紙”, 課文配合情境的對話, 常有老師或學生會提出如何對這種情境式學習評估? 或是提供學習的驅動力? 測試學生說得好, 過關的, 他們個人的學習影片就可以放到**華文網上(下圖)**, 不練習、說不清楚的就不放, 鼓勵+正向的教育極其重要。最終的目的是自主學習和實用性, 應該不是單純的學分或機械式的考試成績。



- **簡單性-** 影片幫忙簡化詞彙, 一個用中文解釋包粽子的教學, 即使沒有一句英文學生也都跟著會做! 課堂上的虛擬說中文的環境, 也是簡化實境的複雜性, 讓學生自己說想說的話, 表達想表達的句子, 背誦然後表演, 這樣的語言才會在學生身上留下印象。在華語使用不頻繁的情況下, 不要用改錯的心態來教語言, 不要提供錯誤的範例, 曾經有一個學生說錯了, 另一個跟著錯, 就怕積非成是! 會造成反效果!

四、 學習評估與結論

沉浸式教學的理念，就是從虛擬實境，以假亂真，到信以為真，視真為真。在教室中製造一種身歷其境的語言環境，使用影片的媒介，除了課室中的學習，亦可繼續在家上網看影片，達到重複式的反饋學習，跨越了實境與虛擬，從虛擬實境而進入混和擴增實境的教學環境。

沉浸式教學講求的是不自覺的，自發加本能性的學習，在一種無負擔的、自由意識下達到學習的效果，老師們在開始引導時，比較費工，選擇好的教材，製作影片，用投影片及講義解釋清楚課文內容，然後讓學生參與表演，學生自己選擇表演的內容和該記得的詞彙，由於是自願學習，所以所有的台詞不僅容易學習並可終生受益。

華語文教材近幾年注入文化意涵，“做中學”在造紙、搓湯圓、插花、畫國畫、寫書法、摺紙等文化活動中，固然提升學習興趣，母語是英語的學生動不動就忘了說中文，老師事前制訂教室規則十分重要，在語文演練中不得不說華語，有個攝影機把關，是好？是壞？證據確鑿，教室秩序很容易維持。

傳統寫字、造句、作文章，紙本測驗平面的呈現，電腦科技的發達，加快學習速度，立體呈現，學生的作品有著多元化、多樣性的面貌！（下左圖）影片不僅提供教學實境（下中圖）！亦可作為評量的工具，家長、老師、個人都可驗收這教學的成果（下右圖）！老師們今天改作業也越來越有趣，越來越生動，不是嗎？



虛擬實境附加價值就是環保；講求環保的時代，教材也要達到環保的效果；減少大量彩色印刷課本的費用，老師們有一套可以規畫課程進度的教材是必須的，學生最好使用講義，不要發課本，減少紙張印刷的成本，老師發的講義都是黑白，不用彩色，讓孩子有上色的空間，藉此訓練學生手腕小肌肉的發展。

希望不久的將來，每位老師從引導+教學+評分，都如看電影一樣有趣，祝福每個老師都會成為教育界的李安導演！

Reference

May, S. (2013). Indigenous immersion education: International developments. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 1(1), pp. 34-69.

Genesee, F. (1987). *Learning through two languages: Studies of immersion and bilingual education*. Cambridge, MA: Newbury House.

孫紀真 (2013). 沉浸式華語課程設計與經營,

http://resource.huayuworld.org/2013/05/download/05_SUNJIJHAN.pdf

個人資料

Name: 陸璋 (Luh Jang Chen)

Title: Chinese Teacher & Principle

School/Institution: Ashbrook Independent School & Corvallis Chinese School

Address: 4719 NW Jeanice PL.

City/State/Zip: Corvallis, OR 97330

Telephone: 541-760-6097

Email: huahuafun@comcast.net

Name: 石鴻珍 (Rosa Yeh, Ph.D.)

Title: Principal

School/Institution: EZ Learn Chinese School

Address: 1610 Mulberry Dr.

City/State/Zip: Libertyville, IL 60048

Telephone: 847-650-3604

Email: rosayeh@gmail.com